

Damdaki
Kemancı
Fiddler on
the Roof

CHAGALL

Üzerine Belgeseller
DocumentariesDAMDAKİ
KEMANCI
FIDDLER ON THE
ROOF

Yönetmen **Director** Norman Jewison
ABD USA, 1971, 181'
Oyuncular **Cast** Topol, Norma Crane,
Leonard Frey, Molly Picon, Paul Mann

Eleştirmenler tarafından beğenilen bu gösterişli film, uluslararası çapta tanınan tiyatro oyununun beyazperde uyarlaması. Damdaki Kemancı yoksul bir sütçünün yüzyılı değiştiren çarlık Rusya'sının zulüm iktidarına dayanmasını sağlayan sevgi, gurur ve inancının hayat dolu hikâyesi. En İyi Film ve En İyi Yönetmen dahil olmak üzere sekiz dalda Akademi Ödülü adayı olan filme aynı zamanda "If I Were a Rich Man," "Matchmaker," ve "Sunrise, Sunset" gibi klasik şarkılar eşlik ediyor. Damdaki Kemancı, evrensel bir umut, aşk ve kabullenme hikâyesi, hayranlık uyandıran, neşeli ve coşkulu bir müzikal başyapıt.

This spectacular and much appreciated film by critics is an adaptation of the internationally well-known theater play. Fiddler on the Roof tells the story of a poor milkman's courage, love, pride and faith in the times changing century of the oppressive Czarist Russia. Nominated for eight Academy Awards including Best Film and Best Director, the film includes the classic songs "If I Were a Rich Man," "Matchmaker," and "Sunrise, Sunset". Fiddler on the Roof is a musical masterpiece; cheerful and lyrical is the story of universal hope, love and acceptance.

Tiglon'a desteği için teşekkür ederiz.

We would like to thank Tiglon for their support.

MARC CHAGALL
BELGESELLER
DOCUMENTARIESRUSYA, EŞEKLER
VE DİĞERLERİ
TO RUSSIA,
ASSES AND
OTHERS

Yönetmen **Director** François Lévy Kuentz
2003, INA
52'

Rusya, Eşekler ve Diğerleri, Chagall'ın 1911 yılında Paris'te yaptığı erken dönem başyapıtlarından biridir. Filmle aynı adı taşıyan bu tuval, sanatçının uzun ve hareketli yaşamını yansıtan gizemli semboller ve renklerle doludur. Film de, aynı bu resim gibi, sanatçının yaratıcı, enerjik, düşsel ve masalsi dünyasını anlatıyor.

Sanatçının sesi ve görüntülerinin, röportajlar ve özel anlarla zenginleştirildiği bu belgesel, Chagall'ın resmetme sürecini açıkladığı gibi; "bir dünyadan diğerine uçmamı sağlayan bir pencere".

To Russia, Asses and Others is borrowed from one of the Chagall's early masterworks, painted in 1911 in Paris. The canvas of the same name is filled with magical symbols and colors reflecting the long and eventful life of the artist. The film, like the painting, is rich with the artist's creative energy, imagery and narrative.

Enriched with the artist's voice and images, together with the interviews and private moments, this documentary, as Chagall once described the process of painting; "a window through which I could take flight towards another world."

MARC CHAGALL
İLE DAFNİS VE
KLOE BALESİ
ÜZERİNE BİR
SÖYLEŞİ
INTERVIEW WITH
MARC CHAGALL
ON THE BALLET
OF DAPHNIS AND
CHLOË

1958, 3'10"

Bu arşiv görüntüsü, Chagall'ın kostüm ve sahne dekorunu tasarladığı ve Paris Operası'nda sergilenen Ravel'in Dafnis ve Kloee Balesi üzerine Marina Gray ile yaptığı söyleşidir.

Marina Gray interviews Marc Chagall regarding Maurice Ravel's ballet Daphnis and Chloë. Chagall designed the sets and costume for the Paris Opera production.

ANDRÉ MALRAUX
CHAGALL SERGİ
AÇILIŞINDA
ANDRÉ MALRAUX
AT THE OPENING
OF CHAGALL'S
EXHIBITION

1961, 2' 55"

Klip, 1959-69 yıllarında Fransız Kültür Bakanlığı görevinde bulunan André Malraux'nun, Chagall'ın, Paris Louvre Müzesi'ndeki "Kudüs İçin Vitray" sergisi açılışına katılımı sırasında çekilmiş görüntülerden oluşur.

The French Minister of Culture between the years 1959-69 André Malraux visits Chagall's exhibition opening "Stained Glass for Jerusalem" in Louvre Museum, Paris.

12-23 Ocak
JANUARY 2010GÖSTERİM
PROGRAMI
SCREENING
SCHEDULEDAMDAKİ KEMANCI
FIDDLER ON THE ROOF16 CUMARTESİ SATURDAY
18:0017 PAZAR SUNDAY
15:0022 CUMA FRIDAY
19:0023 CUMARTESİ SATURDAY
18:00CHAGALL ÜZERİNE
BELGESELLER
DOCUMENTARIES ON
CHAGALL

- Marc Chagall ile Dafnis ve Kloee balesi üzerine bir söyleşi
Interview with Marc Chagall on the ballet of Daphnis and Chloë
- André Malraux Chagall sergi açılışında
André Malraux at the opening of Chagall's exhibition
- Rusya, Eşekler ve Diğerleri
To Russia, Asses and Others
Toplam süre Total running time 58'

12 SALI TUESDAY
14:00 16:00 18:0013 ÇARŞAMBA WEDNESDAY
14:00 16:00 18:0014 PERŞEMBE THURSDAY
14:00 16:00 18:0015 CUMA FRIDAY
14:00 16:0019 SALI TUESDAY
14:00 16:00 18:0020 ÇARŞAMBA WEDNESDAY
14:00 16:00 18:0021 PERŞEMBE THURSDAY
14:0022 CUMA FRIDAY
14:00 16:00 18:00Meşrutiyet Cad., 65
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul
Tel: 0 212 334 99 00
Faks: 0 212 245 95 12
www.peramuzesi.org.tr**Film Gösterim Ücreti 3 TL**
Film Screening Charge**Müze Ziyaret Saatleri**
Museum HoursSalı - Cumartesi Tuesday to Saturday
10.00 - 19.00
Pazar Sunday
12.00 - 18.00Müze Pazartesi günleri kapalıdır.
The museum is closed on Monday.**Müze Giriş Ücretleri**
Museum Entrance ChargesTam Adults 7 TL
İndirimli Concessions 3 TL